

薄冰英语

系列丛书

大 学 英 语 典 型 误 译 分 析

总主编 薄 冰

编 著 赵振才

世界图书出版公司

西安 北京 广州 上海

薄冰英语

系列丛书

大 学 英 语
典 型 误 译 分 析

总主编 薄 冰

编 著 赵振才

世界图书出版公司

西安 北京 广州 上海

图书在版编目(CIP)数据

大学英语典型误译分析 / 赵振才编著

西安:世界图书出版西安公司,2006.7

ISBN 7-5062-8109-0

I. 大... II. 赵... III. 英语—翻译—高等学校—教学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 075254 号

大学英语典型误译分析

总 主 编 薄 冰

编 著 赵振才

责任编辑 陈康宁

出版发行 世界图书出版西安公司

地 址 西安市北大街 85 号 邮 编 710003

电 话 029-87214941 87233647(市场营销部)
029-87232980(总编室)

传 真 029-87279675 87279676

经 销 全国各地新华书店、外文书店

印 刷 哈尔滨工业大学印刷厂

开 本 850×1168 1/32

印 张 25

字 数 844 千字

版 次 2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN7-5062-8109-0/H·755

定 价 38.80 元

★如有印装错误,请寄回印刷厂更换★



作者赵振才 哈尔滨工业大学教授、原哈工大英语专业研究生教研室主任、中国加拿大研究会理事、黑龙江省译协理事。毕业于吉林大学外语系。曾受加拿大政府邀请访问过加拿大并访问过美国、日本、土耳其、北欧、东欧和独联体诸国。翻译过 20 本书,分别由国家一级出版社出版;发表论文 80 余篇,刊登在《中国翻译》、《语言教学与研究》、《现代外语》、《外语学刊》等刊物上;著有《科技英语翻译常见错误分析》(国防工业出版社,1990)、《英语常见问题解答大词典》(增订版)(世界图书出版公司 2005)、《英语常见问题解答大词典》(普及本)(清华大学出版社,2002, Longman 朗文公司已购买本书的中文繁体字版权,在全球发行)、《初高中英语考点难点详解词典》(学生教师版)(黑龙江人民出版社,2003)、《初高中英语考点难点详解词典》(学生版)(商务印书馆,2005)等书。译著达 1 000 余万字。

赵振才教授曾多次荣获哈尔滨市优秀教师和黑龙江省优秀教师称号。2004 年被评为中国资深翻译家。

他的代表作《英语常见问题解答大词典》荣获北方 15 省市自治区哲学社会科学优秀图书奖、黑龙江省外语学会优秀成果一等奖、黑龙江省翻译协会优秀成果特等奖、黑龙江省第 11 届社会科学优秀成果一等奖。

内 容 简 介

本书从大学英语教材、一般英语教材(如《新概念英语》)和高考、四六级考、研考试题的中译文以及其他英语著作的中译文中选取了大量的典型误译,从词汇学、语法学、修辞学和逻辑学等不同角度进行了详细的分析,并提供了参考译文。

本书的目的不是讲授翻译理论,也不是讨论艰深的英语内容,而只是通过误译分析的方式讲述那些大学生必须掌握的英语知识。

本书的最初版本曾在哈尔滨工业大学用作英译汉教材。

本书适用于大学生、研究生、英语教师、科技人员、翻译工作者、英语自学者和语言研究者阅读,亦可用作英译汉教材。

敬告读者

- 举报此书盗版者,经调查属实,根据情况可获壹仟元到伍万元的奖金。
- 征集英语疑难问题和英语疑难问题解答。如在以后出版的书中被采用,除署名外,还将获得每千字 80 元以上的稿酬。
- 指出本书中的错误(不管是论点、论述、翻译上的还是印刷上的错误)者每条可获价值 20 ~ 50 元的纪念品或购买本书 7 ~ 1 折的优惠权(与作者直接联系,与出版社或书店无关)。
- 如在当地书店买不到此书,可办理邮购。本书邮购免收邮挂费。如买后对本书的内容或形式不满意,在 4 周内可全款退书。
- 邮购地址:150001 哈尔滨工业大学外语系

赵振才 教授转

电 话: (0451)86417825 88708880 86414540
86335326

传 真: 86417825 86335326

E-mail: bobingyingyu@yahoo. com. cn
zczhao @ china. com

网 址: www. bobingyingyu. cn

前 言

鲁迅先生说过：“凡是已有定评的大作家，他的作品，全部就说明着‘应该怎样写’。只是读者不容易看出，也就不能领悟。因为在学习者一方面，是必须知道了‘不应该那么写’，这才明白原来‘应该这么写’的”。我们在学习我国著名语言学家吕叔湘和朱德熙编著的以分析我国出版物上的写作错误为主要内容的《语法修辞讲话》时，亲身体会到了鲁迅先生这一论断的正确性。在国外翻译界也有人提出把“不应该那么译”作为翻译理论的研究课题。苏联语言学家巴尔胡达罗夫指出：“在翻译过程中不可避免地会出现错误和不符合‘等值’翻译标准的地方，而且不是个别现象。它们带有规律性。这是由于原文和译文两种语言体系之间客观存在的差异造成的……”。日本翻译家河盛好藏曾著专文谈到过误译问题，他说：“我要把这些误译收集起来，出版《当代著名误译集》。我想那些对语言有兴趣的人将会争相阅读，他们从中将会发现日本人在理解外语的方式上有着独特的性格、倾向、兴趣以及其它许多特点，从而获得较多的益处”。美国著名翻译理论家奈达则写了一篇专门讨论误译的文章：《翻译中最常见的错误》（The Most Common Errors in Translating）。

虽然我们希望本书成为“当代著名误译集”，在中国翻译史上占有一席之地，但是，我们所追求的最高目标却是：通过误译分析这一引起读者兴趣的方式，使读者特别是各类考生能够真正地掌握英语，尤其是那些常常引起中国人误解和误译的英语难点，从而提高他们的英语素质和应试能力。

历史将会证明我们这种学习方法的正确性和高效性。举例来说，如果英语教师或英语著作向你讲述 may, may/might as well 和 it is... that 的意义和用法，那你可能没有很好理解，也可能理解了而没有记住，但是，在你读了本书中《马克思·恩格斯选集》对 may 的误译(4.4.7)、钱歌川教授对 may/might as well 的误译(23-9)、朱生豪先生和梁实秋先生对 it is... that 的误译(23-7)之后，你不仅会深刻地理解它们，而且会永生不忘。再举个例子，假如有人不知道

the Milky Way 的意义,那么,当他知道在我国翻译史上曾有人将它误译为“牛奶路”而遭到鲁迅先生的讥讽时,那他一辈子都能记住它的真正含义——“银河”(见附录:鲁迅的两篇文章中的《风马牛》)。

本书引用的错误译句均选自英语教科书、英语科普读物和普通英语教科书(如《新概念英语》等)的中译本、高考、四六级考和研考英语试题答案以及我国出版的英语语法著作、英译汉教程和英汉词典等,没有作者自编的,也没有学生的翻译练习。如果有人发现我们引用的误译例句是出自某某翻译家之手,便认为该翻译家的水平并不怎么高,那就证明他是不懂得翻译和写作的。对于这个问题,我国著名语言学家吕叔湘先生是说得很透彻的:“古今中外的名作家,文章里有小毛病的,不乏其例。他们能够成为名作家总有可以叫人佩服的东西,有了这个东西,小小失于检点是不必太计较的,这就是古人所说‘不以一眚掩大德’”。我们对于翻译家是更应该“不以一眚掩大德”的。

书中引用的正面例证,均引自英语原著和国内具有权威性的英语著作。有些例证的中译文还参考或采纳了各该著作的译法。在此谨向这些著作的作者们表示衷心的感谢。

本书的部分内容曾分别在《翻译通讯》、《中国翻译》、《语言教学与研究》、《现代外语》、《外语学刊》、《外国语文教学》、《教学研究》、《外语与外语教学》、《高校英语教学》、《大学英语》、《科技英语学习》等学术刊物上发表过;此外,还曾以《科技英语翻译常见错误分析》的书名出版过(国防工业出版社,1990),特此说明。

我们深深懂得,本书出版后,我们的分析和译文就会成为评论和批评的对象。但是,我们真诚地欢迎一切形式的评论和批评,因为我们信奉这样的信条:“如果没有不同意见的争论,没有自由的批评,任何科学都是不可能发展,不可能进步的。”

赵振才

2006年5月于哈尔滨

目 录

第一篇 英语词语

第一章 总论	1
1-1 明辨词义乃翻译之本	1
1-1.1 翻译的起点和基础	1
1-1.2 误解一个词会导致对另一个词的误解	1
1-1.3 译错词义会导致整个判断的错误	2
1-1.4 误译一个词会影响整段文章翻译的准确性	3
1-1.5 误解词义会导致句子语法关系的误解	5
1-2 词语翻译与意义的四个层次	5
1-2.1 概念意义	6
1-2.2 概念的联合	8
1-2.3 情态意义	9
1-2.4 文体意义	10
1-2.5 小结	11
1-3 英语多义词——翻译的“假朋友”	11
1-3.1 国外翻译界的“假朋友”	11
1-3.2 我们的“假朋友”	12
1-4 词语误译的原因	14
1-4.1 望文生义	14
1-4.2 弄错词性	16
1-4.3 不结合上下文进行推敲	17
1-4.4 弄错语法关系	21
1-4.5 没有掌握英语句型	23
1-4.6 忽视词语的搭配关系	24
1-4.7 不注意逻辑分析	26
1-4.8 忽视自然科学常识和专业术语	28
1-4.9 缺乏其他外语知识	29
1-4.10 不注意中国人与英美人语言表达方式的差异	29
1-4.11 不熟悉外国的文化、历史、地理背景	31
1-4.12 综合原因	32
第二章 英语名词及其误译	34

2-1 引言	34
2-2 张冠李戴	37
2-3 多义名词的误译	40
2-3.1 概说	40
2-3.2 误译杂例	41
2-4 名词的数及其误译	64
2-4.1 概说	64
2-4.2 英语名词的复数形式一般不需要译出来	65
2-4.3 在某些情况下必须把英语名词的复数意义表达出来	66
2-4.4 汉语表达名词复数的方法	67
2-4.5 英语复数名词一般不能译为明确的单数	69
2-4.6 英语使用单数名词与复数名词的特殊情况	70
2-4.7 不能没有理由地将英语名词单数译为复数	73
2-5 英语可数名词与不可数名词及其误译	74
2-5.1 概说	74
2-5.2 误译杂例	76
2-6 表示动作的名词与表示事物的名词及其误译	78
2-6.1 概说	78
2-6.2 误译杂例	79
2-7 英语名词的继指方式及其误译	85
第三章 英语冠词及其误译	88
3-1 引言	88
3-2 英语冠词的一般指及其误译	88
3-3 英语冠词的个别指及其误译	93
3-4 英语冠词的小类指及其误译	97
3-5 英语冠词的定指和不定指及其误译	100
3-5.1 概说	100
3-5.2 英语冠词的不定指与汉语的“有”字	100
3-5.3 英语冠词的不定指与汉语的宾语	102
3-5.4 英语冠词的定指与汉语的倒装宾语	103
3-5.5 英语冠词的定指与汉语介词“把”、“将”、“对”	104
3-5.6 英语冠词的定指、不定指与汉语主语的位置	105
3-6 英语冠词与句子的实义切分	106
3-7 名词前有无冠词的意义差别和误译	107
3-7.1 概说	107
3-7.2 误译杂例	108

第四章 英语动词及其误译.....	113
4-1 引言.....	113
4-2 英语动词的词义及其误译	114
4-2.1 英语动词的多义性	114
4-2.2 误译杂例	115
4-3 英语及物动词和不及物动词及其误译	144
4-3.1 概说	144
4-3.2 误译杂例	144
4-4 英语助动词和情态动词及其误译.....	145
4-4.1 概说	145
4-4.2 do 及其误译	146
4-4.3 could 及其误译	147
4-4.4 was/were able to 及其误译	149
4-4.5 must 及其误译	151
4-4.6 have to 及其误译	153
4-4.7 may 及其误译	154
4-4.8 may not 及其误译	157
4-4.9 might not(mightn't) 及其误译	158
4-4.10 may as well/may well 及其误译	158
4-4.11 might as well 及其误译	159
4-4.12 may... but... 及其误译	159
4-4.13 may... yet 及其误译	161
4-4.14 needn't have done/didn't need 及其误译.....	161
4-4.15 ought to 及其误译	161
4-4.16 should 及其误译	162
4-4.17 will 及其误译	165
4-4.18 would 及其误译	166
4-4.19 tend to 及其误译	167
4-4.20 I dare say 及其误译.....	169
4-5 英语动词时态及其误译	170
4-5.1 概说	170
4-5.2 英语动词的一般现在时及其误译	170
4-5.3 英语动词的一般过去时及其误译	177
4-5.4 英语动词的现在进行时及其误译	181
4-5.5 英语动词的过去进行时及其误译	183
4-5.6 英语动词的过去将来时及其误译	185
4-5.7 英语动词的现在完成时及其误译	187

4-5.8 英语动词的将来完成时及其误译	191
4-6 英语动词的主动语态与被动语态及其误译	192
4-7 英语非限定动词的误译	193
4-7.1 动词不定式的主动意义与被动意义	193
4-7.2 动词不定式的真实意义与虚拟意义	194
4-7.3 过去分词的误译	195
4-7.4 英语非限定动词的逻辑主语及其误译	196
4-8 英语动词的虚拟语气及其误译	201
4-8.1 概说	201
4-8.2 英语动词虚拟语气的时态及其误译	202
4-8.3 非条件句中的虚拟语气及其误译	204
4-8.4 与过去事实相反的虚拟语气及其误译	214
4-8.5 I wish 句及其误译	216
第五章 英语代词及其误译	219
5-1 英语人称代词和物主代词及其误译	219
5-1.1 英语代词的替代关系及其误译	219
5-1.2 英汉两种语言使用代词的差异	221
5-1.3 it 的用法及其误译	225
5-1.4 英语反身代词及其误译	228
5-2 英语指示代词及其误译	229
5-2.1 this 和 that 的所指及其误译	229
5-2.2 this 和 that 的出现顺序	230
5-2.3 指示代词的省译问题	231
5-2.4 用作定语的 this 的含义及其误译	231
5-2.5 those 及其误译	232
5-3 英语不定代词及其误译	233
5-3.1 anyone 和 anything 及其误译	233
5-3.2 anything but 及其误译	235
5-3.3 something of a(an) 及其误译	235
5-3.4 all 及其误译	236
5-3.5 some 及其误译	237
5-3.6 some few 及其误译	237
5-3.7 one 及其误译	238
5-3.8 neither 及其误译	238
5-3.9 if anything 及其误译	239
5-4 英语关系代词及其误译	240

第六章 英语数词及其误译.....	244
6-1 基数词与顺序数词及其误译	244
6-2 “倍数 + as + 形容词(或副词) + as”句型的译法问题 ..	247
6-3 “倍数 + 形容词(副词)比较级 + than”的译法问题	248
6-4 by a factor of 的译法问题.....	251
6-5 n times the size	252
6-6 表达数量的口气问题	253
6-6.1 概说	253
6-6.2 言其大(多、高、深.....)	253
6-6.3 言其小(少、低、浅.....)	255
第七章 英语形容词及其误译	258
7-1 英语形容词的词义及其误译	258
7-2 与分词同形的形容词及其误译	285
7-3 用作形容词的 more 与用作副词的 more 及其误译	287
第八章 英语副词及其误译.....	296
8-1 误译杂例	296
8-2 否定句中的副词及其误译	325
8-3 修饰整个句子的副词	328
第九章 英语介词及其误译.....	332
9-1 引言.....	332
9-2 误译杂例	334
9-2.1 before 及其误译	334
9-2.2 besides 及其误译	335
9-2.3 beyond 及其误译	336
9-2.4 by 及其误译	337
9-2.5 for 及其误译	337
9-2.6 in 及其误译	338
9-2.7 like 及其误译.....	340
9-2.8 of 及其误译	340
9-2.9 on 及其误译	345
9-2.10 past 及其误译	347
9-2.11 to 及其误译	347
9-2.12 with 及其误译	348
9-2.13 without, cannot... without 及其误译	351
第十章 英语连词及其误译.....	354

10-1 引言	354
10-2 误译杂例	354
10-2.1 and 及其误译	354
10-2.2 as far as 及其误译	362
10-2.3 as well as 及其误译	362
10-2.4 before 及其误译	366
10-2.5 before 的多种译法	368
10-2.6 both... and 及其误译	371
10-2.7 by the time 及其误译	371
10-2.8 in case 及其误译	372
10-2.9 in so far as 及其误译	372
10-2.10 even if/even though 及其误译	373
10-2.11 not... but/never... but 及其误译	374
10-2.12 not that... but (that) 及其误译	375
10-2.13 or 及其误译	376
10-2.14 否定句中的 or 及其误译	378
10-2.15 though, although 及其误译	380
10-2.16 until 及其误译	381
10-2.17 when 及其误译	385
10-2.18 while 及其误译	387
10-2.19 never... but 及其误译	389
10-2.20 not that I know of 及其误译	390
第十一章 英语科技术语及其误译	391
11-1 英语半科技词及其误译	391
11-1.1 概说	391
11-1.2 误译杂例	392
11-2 专业术语及其误译	399
11-2.1 概说	399
11-2.2 误译杂例	399
第十二章 英语常用短语及其误译	403
12-1 引言	403
12-2 常用名词短语及其误译	403
12-2.1 a kind of, a sort of 及其误译	403
12-2.2 a load of 及其误译	406
12-2.3 a range of 及其误译	406
12-2.4 a selection of 及其误译	407

12-2. 5	all kinds 及其误译	408
12-2. 6	loads of 及其误译	408
12-2. 7	of the day 及其误译	408
12-2. 8	sacrifice of/for(to) 及其误译	409
12-2. 9	sets of 及其误译	410
12-2. 10	the turn of the century 及其误译	410
12-3	常用动词短语及其误译	411
12-3. 1	bring home 及其误译	411
12-3. 2	can't wait to/wait to 及其误译	412
12-3. 3	compare notes 及其误译	412
12-3. 4	do(any) good 及其误译	413
12-3. 5	edge one's way 及其误译	413
12-3. 6	find one's way 及其误译	414
12-3. 7	follow from 及其误译	415
12-3. 8	get away with 及其误译	416
12-3. 9	get to + 静态动词及其误译	416
12-3. 10	go on 及其误译	416
12-3. 11	go without 及其误译	418
12-3. 12	hear from/hear of 及其误译	419
12-3. 13	keep to windward 及其误译	419
12-3. 14	know better 及其误译	419
12-3. 15	lose heart/lose one's heart 及其误译	420
12-3. 16	make it 及其误译	421
12-3. 17	offer the challenge to 及其误译	422
12-3. 18	pay attention/pay one's attentions 及其误译	423
12-3. 19	pay compliments 及其误译	423
12-3. 20	run in 及其误译	424
12-3. 21	run low 及其误译	425
12-3. 22	see across 及其误译	425
12-3. 23	shed interesting light on 及其误译	426
12-3. 24	to speak of/not to speak of 及其误译	426
12-3. 25	turn to account 及其误译	427
12-3. 26	wink at 及其误译	428
12-4	常用形容词、副词、分词短语及其误译	428
12-4. 1	all the same 及其误译	428
12-4. 2	as good as 及其误译	430
12-4. 3	as long ago as 及其误译	430

12-4. 4	by now 及其误译	431
12-4. 5	first on earth 及其误译	432
12-4. 6	less... than 及其误译	432
12-4. 7	little more than/a little more than 及其误译	433
12-4. 8	more than 及其误译	434
12-4. 9	more... than 及其误译	439
12-4. 10	never more than 及其误译	442
12-4. 11	no better than/not better than 及其误译	442
12-4. 12	no bigger than 及其误译	443
12-4. 13	no fewer than 及其误译	443
12-4. 14	no larger than 及其误译	444
12-4. 15	no less than 和 nothing less than 及其误译	445
12-4. 16	no more than 及其误译	448
12-4. 17	no more + 形容词 + than 及其误译	450
12-4. 18	no more... than + 从句及其误译 ¹	450
12-4. 19	no more... than + 从句及其误译 ²	452
12-4. 20	none the worse 及其误译	454
12-4. 21	no worse than 及其误译	455
12-4. 22	right now 及其误译	455
12-5	常用介词短语及其误译	456
12-5. 1	after all 及其误译	456
12-5. 2	apart from 及其误译	458
12-5. 3	among other things 及其误译	459
12-5. 4	at any minute 及其误译	460
12-5. 5	at first 及其误译	460
12-5. 6	at home 及其误译	461
12-5. 7	by contrast 及其误译	461
12-5. 8	by no means 及其误译	463
12-5. 9	for nothing 及其误译	463
12-5. 10	in good time 及其误译	464
12-5. 11	in proportion to 及其误译	465
12-5. 12	in store/in the store 及其误译	466
12-5. 13	in terms of 及其误译	466
12-5. 14	in the long run 及其误译	468
12-5. 15	in the way/on the way 及其误译	468
12-5. 16	in the way of 及其误译	469
12-5. 17	in turn 及其误译	470

12-5. 18	of necessity 及其误译	471
12-5. 19	on the road 及其误译	471
12-5. 20	on time/in time 及其误译	472

第二篇 英语句法

第十三章	翻译与英语句法	474
13-1	英语句法在翻译中的作用	474
13-2	弄错句法关系是误译的一个主要原因	476
13-3	英语句子成分与句子成分转换译法	481
第十四章	英语主语及其误译	483
14-1	引言	483
14-2	将英语主语误译为介词宾语	483
14-3	偷换主语	483
14-4	将英语主语误译为定语	485
14-5	英语主句主语的误译	485
14-6	英语形式主语的误译	486
14-7	将英语主语误译为其他成分	487
第十五章	英语宾语和宾语补足语及其误译	488
15-1	将英语宾语误译为同位语	488
15-2	把英语宾语从句误译为其他成分	488
15-3	英语介词宾语的误译	489
15-4	把其他成分误译为宾语	490
15-5	宾语补足语的误译	490
第十六章	英语定语及其误译	492
16-1	引言	492
16-2	介词短语的修饰对象及其误译	494
16-3	英语形容词和分词的修饰对象及其误译	495
16-4	在形容词 + 所有格名词 + 名词结构中形容词的修饰对象及其误译	498
16-5	定语从句的修饰对象及其误译	499
16-6	将定语误译为状语	504
16-7	将定语误译为其他成分	511
16-8	是限定, 还是并列	514